Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do drażniących Mnie w twarz niezmiennie,\* składających ofiary w ogrodach\*\* i kadzących na cegłach.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | który drażni Mnie ciągle bezczelnie, składając w ogrodach ofiary i kadząc na ceglanych ołtarzach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do ludu, który stale i zuchwale pobudza mnie do gniewu, składając ofiary w ogrodach i paląc kadzidło na cegłach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do ludu, który mię jawnie wzrusza do gniewu, ustawicznie ofiarując w ogrodach, a kadząc na cegłach; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lud, który mię ku gniewu przywodzi, przed obliczem moim zawżdy, którzy ofiary czynią w ogrodziech i ofiarują na cegłach, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To lud, co Mnie pobudzał do gniewu bez ustanku, a bezczelnie, składając ofiary w gajach i paląc kadzidło na cegłach, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do narodu, który ciągle zuchwale mnie drażnił, składając ofiary w ogrodach i kadząc na cegłach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | do ludu, który stale przed Moim obliczem czyni to, co pobudza Mnie do gniewu – składa ofiary w gajach i pali kadzidło na cegłach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | do ludu, który stale pobudza Mnie do gniewu, składając w ogrodach ofiary, paląc kadzidła na cegłach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do ludu, który stale a zuchwale przywodzi mnie do gniewu, do tych, którzy w gajach składają ofiary i palą kadzidło na cegłach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цей нарід, що Мене розгнівив, постійно переді Мною, вони приносять жертви в городах і ладан на цеглах приносять демонам, які не існують. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do narodu, który Mnie jątrzy zuchwale i ustawicznie, zarzynając w ogrodach ofiary oraz kadząc na cegłach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do ludu tych, którzy stale obrażają mnie prosto w twarz, składają ofiary w ogrodach i na cegłach zamieniają ofiary w dym, |

1. 1) 1QIsa a dodaje: oni, המה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 1:29</x>; <x>300 7:18</x>; <x>300 11:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i kadzących na cegłach, נִים ־ּומְקַּטְרִים עַל־הַּלְבֵ : wg 1QIsa a : ssali ręce na kamieniach, קו ידים על האבנים ־ וינ , <x>290 65:3</x>L. G dod.: demonom, które nie istnieją, τοῖς δαιμονίοις ἃ οὐκ ἔστιν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>120 23:12</x>; <x>300 19:13</x>; <x>430 1:5</x> [↑](#footnote-ref-5)